

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н.А. Добролюбова»

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор НГЛУ

Б.А. Жигалев

«20» ноября 2018 г.



## ПРОГРАММА

государственной итоговой аттестации выпускников

Направление подготовки: 45.04.02 – Лингвистика

Магистерская программа: Перевод и дидактика перевода

Квалификация (степень): магистр

Форма обучения  
(очная)

Нижний Новгород  
2018

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации.....	4
2. Структура государственной итоговой аттестации.....	6
3. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации.....	6
3.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания.....	6
3.2. Типовые контрольные тексты, используемые для оценки результатов освоения образовательной программы.....	20
3.3. Шкала оценивания.....	26
3.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы.....	26
3.4.1. Процедура проведения государственного экзамена.....	26
3.4.2. Процедура защиты выпускной квалификационной работы.....	27
4. Содержание государственного экзамена.....	28
5. Требования, предъявляемые к выпускной квалификационной работе.....	28
5.1. Порядок и сроки выполнения выпускной квалификационной работы.....	30
5.2. Структура выпускной квалификационной работы.....	31
5.3. Основные правила оформления выпускной квалификационной работы.....	33
6. Перечень литературы для подготовки к государственной итоговой аттестации.....	33
6.1. Основная литература.....	33
6.2. Дополнительная литература.....	35
6.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы.....	43
7. Материально-техническая база, необходимая для проведения государственной итоговой аттестации.....	43

Программа составлена в соответствии с

- требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Минобрнауки РФ № 783 от 01.07.2016;

- Уставом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»;

- Положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 253-ОС/Д от 26.10.2018.

Составители программы: Е.Р. Поршнева, И.Р. Абдулмянова, М.Б.Чиков, О.В. Петрова, В.В. Сдобников, К.Е. Калинин, А.С. Бубнова.

Программа обсуждена и одобрена на заседании кафедры теории и практики немецкого языка и перевода \_\_12 ноября \_\_2018, протокол № 4.

Зав. кафедрой



М.Б. Чиков

Программа обсуждена и одобрена на заседании кафедры теории и практики французского языка и перевода \_\_12 ноября \_\_2018, протокол № 4.

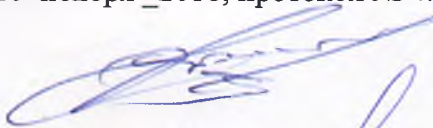
Зав. кафедрой



А.С. Бубнова

Программа обсуждена и одобрена на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода \_\_20 ноября \_\_2018, протокол № 4.

Зав. кафедрой



В.В. Сдобников

Декан



И.Ю. Зиновьева

Программа утверждена

20.11.2018

Первый проректор



Е.В. Наумова

## 1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации

*Целью* государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия подготовки выпускника требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования и ОПОП магистратуры, разработанной вузом на его основе.

К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав государственной итоговой аттестации, допускается студент магистратуры, успешно и полностью завершивший освоение ОПОП, разработанной вузом в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Достижению поставленной цели служат следующие *задачи*, реализуемые в ходе государственной итоговой аттестации:

- оценить знание методики предпереводческого анализа текста;
- оценить уровень владения иностранными и русским языками в процессе осуществления перевода и защиты магистерской диссертации;
- оценить способность применять экстралингвистические знания в процессе осуществления устного и письменного переводов;
- оценить сформированность навыков выделения ключевой информации в тексте;
- оценить сформированность навыков выявления внутритекстовых связей;
- оценить сформированность навыков использования лексических и грамматических трансформаций, необходимых для выполнения адекватного перевода;
- оценить сформированность навыков использования переводческой семантографии;
  - оценить умение выделять ключевую информацию в процессе устного последовательного перевода;
  - оценить уровень владения текстовой компетенцией;
  - оценить умение прогнозировать возникновение когнитивного диссонанса и преодолевать возможные переводческие несоответствия;
  - оценить знание общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания содержания обучения;
  - оценить знание принципов обучения переводу как особому виду речевой деятельности;
  - оценить знание принципов организации процесса обучения и создания образовательной среды;
  - оценить знание и уровень владения фундаментальными психологическими механизмами переводческой деятельности;
  - оценить знание основных принципов теории и методики профессиональной подготовки переводчика;
  - оценить знание действующих образовательных и профессиональных стандартов и программ;
  - оценить знание приемов и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;
  - оценить уровень владения организационными формами обеспечения межкультурного взаимодействия в различных профессиональных сферах;
  - оценить знание принципов разработки учебно-методических материалов (учебников, учебно-методических пособий, учебно-методических комплексов и т.п.) с использованием современных информационных ресурсов и технологий;

- умение изучать и обобщать научные источники в соответствующей области знаний;
- способность самостоятельно проводить научное исследование, выполнять экспериментальную работу, систематизировать и обобщать фактический материал;
- умение самостоятельно обосновывать выводы и дидактические рекомендации по результатам проведенного исследования.

## 2. Структура государственной итоговой аттестации

Согласно Положению о государственной итоговой аттестации выпускников НГЛУ (п. 10), конкретный перечень итоговых аттестационных испытаний по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Перевод и дидактика перевода» (квалификация (степень) «магистр») устанавливается решением выпускающей кафедры и включает два компонента:

1) комплексный государственный экзамен по практике перевода первого и второго иностранных языков;

2) защита выпускной квалификационной работы.

Государственный экзамен по практике перевода первого и второго иностранных языков включает задания, направленные на установление уровня подготовленности обучающегося к выполнению различных видов устного и письменного перевода.

Защита ВКР имеет целью выявить уровень теоретических знаний, практических умений и навыков, общекультурных и профессиональных компетенций обучающегося, необходимых для решения профессиональных задач в исследовательской деятельности.

Вид выпускной квалификационной работы, требования к ней, порядок ее выполнения, критерии ее оценки, а также тематика выпускных квалификационных работ устанавливаются выпускающими кафедрами, согласуются с деканом факультета, первым проректором и утверждаются ректором НГЛУ.

## 3. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации

### 3.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания

В ходе государственной итоговой аттестации контролируется степень освоения выпускниками следующих общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, приобретённых ими в результате освоения основной образовательной программы магистратуры:

Результат освоения ООП	Код компетенции и по ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения (дескрипторы – основные признаки освоения, показатели достижения результата)	Оценочные средства
способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных	ОК-1	Знает: основные ценности культуры стран изучаемых языков. Умеет: проводить смысловой анализ иноязычного текста исходя из системы ценностей, свойственной той или иной социальной или профессиональной группе.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа

общностей и групп в российском социуме			
способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	ОК-2	<p>Владеет: категориально-понятийным аппаратом и терминологическим инструментарием социолингвистики, психологии и теории межкультурной коммуникации.</p> <p>Владеет: основными методами исследования, применяемыми в данных научных областях.</p> <p>Имеет представление: о психологических аспектах межкультурной коммуникации</p> <p>Имеет представление: о понятиях языковой нормы и языковой вариативности.</p> <p>Умеет: выявлять и анализировать формы существования и функции языка.</p> <p>Владеет: базовыми навыками сопоставительного и контрастивного анализа корпуса текстов.</p>	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	ОК-3	<p>Знает: основные положения теории коммуникации.</p> <p>Знает: нормы социокультурной и межкультурной коммуникации.</p> <p>Знает: основные закономерности психологических процессов познания и самоконтроля, а также базовые психологические компоненты переводческой деятельности.</p> <p>Знает: особенности концептосферы и языковой картины мира представителей разных культур.</p> <p>Умеет: анализировать и прогнозировать развитие конкретной ситуации межкультурного общения.</p> <p>Владеет: базовыми методиками самоконтроля с целью совершенствования уровня интеллектуального, нравственного и физического развития.</p> <p>Владеет: коммуникативными навыками, необходимыми для обеспечения профессионального межкультурного взаимодействия.</p>	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести	ОК-4	<p>Знать: -моральные и правовые нормы, принятые в образовательной среде, как части социума; -особенности работы в педагогическом коллективе;</p> <p>Уметь: -строить отношения в коллективе на основе взаимодействия и взаимопонимания;</p> <p>Владеть: навыками работы в коллективе</p>	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа

ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений		на основе принятых моральных и правовых норм;	работа
способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	ОК-5	Знать: знать основные характеристики естественнонаучной картины мира, место и роль человека в природе; основы историко-культурного развития человека и человечества. Уметь: проводить логический анализ мировоззренческих, экологических, социально и личностно значимых проблем. Владеть: навыками идентификации негативных воздействий среды обитания естественного, техногенного и антропогенного происхождения - методами прогнозирования опасных в экологическом отношении ситуаций и социальных конфликтов.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	ОК-6	Знать: знать основные характеристики естественнонаучной картины мира, место и роль человека в природе; основы историко-культурного развития человека и человечества. Уметь: проводить логический анализ мировоззренческих, экологических, социально и личностно значимых проблем. Владеть: навыками идентификации негативных воздействий среды обитания естественного, техногенного и антропогенного происхождения - методами прогнозирования опасных в экологическом отношении ситуаций и социальных конфликтов.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа



<p>владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p>	<p>ОК-7</p>	<p>Знать: основные мировоззренческие проблемы, связанные с ходом общественно-политического развития страны. Уметь: анализировать научную литературу для решения общегуманитарных и общечеловеческих задач. Владеть: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи</p>	<p>ОК-8</p>	<p>Знать: Логико-методологические и психологические и основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры речи. Уметь: анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации. Владеть: культурой устной и письменной речи; различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	<p>ОК-9</p>	<p>Знать: методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования. Уметь: развивать интеллектуальный и культурный уровень. Владеть: методами и средствами познания, обучения и самоконтроля</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</p>	<p>ОК-10</p>	<p>Знать: принципы и законы коммуникации для того, чтобы отстаивать свою гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях. Уметь: анализировать мировоззренческие и лично значимые позиции субъектов коммуникации. Владеть: средствами взаимодействия профессионально-личностных позиций на принципах равенства, взаимопомощи и взаимоуважения.</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны</p>	<p>ОК-11</p>	<p>Знать: основные правовые государственные акты; права и обязанности гражданина своей страны. Уметь: использовать принципы, законы и методы гуманитарных наук для решения профессиональных задач и самосовершенствования. анализировать</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>

		основные правовые акты – давать правовую оценку информации, используемой в профессиональной деятельности. Владеть: готовностью и стремлением к совершенствованию и развитию общ	ая работа
способность использовать действующее законодательство	ОК-12	Знать: основные правовые государственные акты; права и обязанности гражданина своей страны. Уметь: использовать принципы, законы и методы гуманитарных наук для решения профессиональных задач и самосовершенствования. анализировать основные правовые акты – давать правовую оценку информации, используемой в профессиональной деятельности. Владеть: готовностью и стремлением к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	Выпускная квалификационная работа
готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	ОК-13	Знать: о принципах гуманизма, свободы и демократии Уметь: соблюдать эти принципы в своей профессиональной деятельности Владеть: опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства	ОК-14	Знает: социально значимые аспекты будущей профессии. Имеет представление: о широком спектре ситуаций общения в переводческой деятельности и их особенности. Умеет: использовать полученные знания для решения конкретных профессиональных задач. Умеет: использовать полученные знания для повышения уровня профессиональной компетентности.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития	ОК-15	Знать: о необходимости самосовершенствования и саморазвития Уметь: критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
способность к пониманию	ОК-16	Умеет: использовать полученные знания в ситуациях общения с представителями	Государственный

социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности		разных культур, разных профессиональных и социальных сфер. Владеет: методами моделирования конкретных ситуаций общения в профессиональной деятельности. Владеет: высоким уровнем мотивации к выполнению профессиональных задач.	экзамен. Выпускная квалификационная работа
владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	ОПК -1	Знает: нормативные, функциональные и узуальные характеристики языковых единиц разных уровней. Имеет представление: об основных подходах к описанию строения и организации языковой системы. Знает: основные явления на всех уровнях языка, закономерности функционирования изучаемых языков. Умеет: анализировать различные семиотические системы и различные типы сообщений, выполнять семиотический анализ текста. Умеет: определять жанрово-стилистическую принадлежность текста. Умеет: определять представленную в тексте функциональную разновидность языка; Умеет: типологизировать знаковые системы на основе принятых в лингвистике и семиотике критериев и принципов типологизации. Владеет: лингвопрагматическими приемами, способствующими выполнению профессиональных задач. Владеет: навыками лингвистического анализа коммуникативной ситуации. Владеет: понятийно-терминологическим аппаратом лингвистического анализа.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	ОПК -2	Имеет представление: об иерархии поведенческих «текстов» и определяющих их «кодов». Знает: основные параметры ценностных систем в странах родного и изучаемых иностранных языков. Имеет представление о знаковых системах культуры, об особенностях повседневной реализации социокультурных кодов. Имеет представление о понятиях языкового кода, речевого акта, коммуникативной ситуации, социально-коммуникативной системы. Имеет представление о различных видах	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа

	<p>коммуникации: знаковой и незнаковой, вербальной и невербальной.</p> <p>Знает: базовые универсалии и различия в картинах мира в изучаемых лингвокультурах.</p> <p>Умеет: преодолевать концептуальные различия в условиях межкультурной коммуникации.</p> <p>Владеет: приемами эффективного общения между носителями различных языков и культур.</p> <p>Умеет: анализировать особенности речевого общения и речевого поведения участников коммуникации.</p> <p>Умеет: анализировать поведение человека с семиотических позиций.</p> <p>Умеет: анализировать различные семиотические системы и различные типы сообщений.</p> <p>Умеет: анализировать системы природных и культурных семиотик с учетом посреднической роли естественного языка.</p> <p>Умеет: анализировать социальные аспекты речевой и неречевой коммуникации.</p> <p>Умеет: анализировать языковую ситуацию, выявлять дифференциальные признаки языковых ситуаций и их типологию.</p> <p>Умеет: выявлять в тексте трудности, обусловленные несопадением концептуальной и языковой картин мира носителей разных языков;</p> <p>Умеет: выявлять двусторонний характер связей между языком и культурой.</p> <p>Умеет: выявлять различия между концептуальными и языковыми картинами мира носителей разных языков.</p> <p>Владеет: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания в ситуациях межкультурного взаимодействия.</p> <p>Владеет: навыками выявления отражения в тексте специфики национальной системы ценностей и картины мира.</p> <p>Владеет: навыками, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов в разных лингвокультурах.</p>	
--	---	--

<p>владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка</p>	<p>ОПК -3</p>	<p>Знать: о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков Уметь: использовать знания в области межкультурной коммуникации Владеть: системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков</p>	<p>Государственный экзамен</p>
<p>владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах</p>	<p>ОПК -4</p>	<p>Знает: основные закономерности построения текстов. Знает: основные характеристики различных видов дискурса в устной и письменной форме. Знает: основные принципы построения диалогического и монологического высказываний на иностранном языке. Умеет формулировать и оформлять высказывание согласно правилам грамматики иностранного языка, с учетом лексической сочетаемости единиц и их стилистической отнесенности. Умеет: воспринимать и порождать связные монологические и диалогические высказывания в устной и письменной формах. Умеет: порождать ситуативно обусловленные монологические и диалогические высказывания заданного коммуникативного типа на русском и иностранных языках. Владеет: методиками дискурсивного анализа текста. Владеет: навыками изложения заданного содержания в письменной форме. Владеет: навыками оформления письменного высказывания, содержащего изложение прослушанного текста с включением элементов рассуждения. Владеет: навыками порождения текстов в соответствии с нормой и узусом языка.</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>

<p>владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения</p>	<p>ОПК -5</p>	<p>Знает: основы теории функциональных стилей. Знает: основные признаки формального и неформального стилей, стандартного английского и нестандартных диалектов. Знает: стилистические, лексические и грамматические особенности текстов разных регистров. Умеет определять стилистически маркированную лексику, выявлять устаревшие слова и неологизмы. Умеет: выбирать стиль, соответствующий характеру коммуникативной ситуации. Умеет: создавать тексты разных регистров. Владеет: навыками официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Владеет: навыками переключения регистров общения.</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка</p>	<p>ОПК -6</p>	<p>Имеет представление: об конвенциональных нормах общения. Знает: национально-культурные особенности коммуникативного поведения носителей разных языков. Знает: нормы, правила и традиции межкультурного общения с носителями изучаемого языка. Умеет: правильно выстраивать общение с носителями иностранного языка и партнерами по коммуникации. Умеет: распознавать и использовать языковые маркеры социальных отношений и этикетные формулы. Умеет: строить высказывания в соответствии с конвенциями общения в определенной коммуникативной ситуации. Владеет: навыками профессионального общения. Владеет: приемами преодоления коммуникативного диссонанса. Владеет: этикетными речевыми формулами английского языка.</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>

<p>способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках</p>	<p>ОПК -7</p>	<p>Знает: особенности иноязычного научного дискурса. Имеет представление: о принятых в иноязычной культуре способах представления научной картины мира. Умеет: выявлять различия в научных картинах мира у разных народов. Умеет: порождать на иностранном языке тексты общенаучной тематики с учетом особенностей научного и научно-популярного стилей. Владеет: формами научного дискурса в родном и изучаемых языках, базовой общенаучной терминологией.</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках</p>	<p>ОПК -8</p>	<p>Знать: особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках уметь: видеть специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках владеть: основными особенностями научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>	<p>ОПК -9</p>	<p>Имеет представление: о существующих стереотипах во взаимном восприятии культур носителями разных языков. Имеет представление: о стереотипах, характерных для взаимного восприятия друг друга представителями разных культур. Знает: о статических и динамических аспектах стереотипов в межкультурном общении. Умеет: выявлять прагматические характеристики текста, отражающие стереотипы. Умеет: использовать полученные знания для решения общих и профессиональных задач. Умеет: оценивать влияние стереотипа на степень успешности коммуникации и предотвращать возникновение когнитивного диссонанса. Владеет: коммуникативными навыками и коммуникативными стратегиями, обеспечивающими успешное общение между представителями разных культур. Владеет: коммуникативными тактиками, позволяющими выявлять и снимать когнитивный диссонанс, ведущий к сбою в</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>

		коммуникации. Владеет: методами моделирования конкретных ситуаций общения в профессиональной деятельности. Владеет: приемами прагматической адаптации текста.	
владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	ОПК -10	Знает: морально-этические принципы, нормы и правила, действующие в практике международного сотрудничества. Имеет представление: об особенностях национальной психологии и деловой этики. Знает: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме. Умеет: учитывать этические нормы поведения, принятые в инокультурном и профессиональном сообществах. Владеет: навыками соблюдения этических и нравственных норм. Владеет: навыками межкультурного общения в профессиональной деловой этике.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	ОПК -11	Знает: особенности функциональных стилей в иностранных и русском языках. Знает: основные принципы реферирования письменного и устного высказывания. Умеет вычленять главную идею публицистического иноязычного текста, логически выстраивать аргументацию. Умеет: создавать тексты на иностранных и русском языках в соответствии с заданными композиционными и жанрово-стилистическими требованиями. Владеет навыками систематизации и обобщения изучаемой информации. Владеет: навыками постпереводческого редактирования текста.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	ОПК -12	Знать: научные понятия в области теории перевода и МКК Уметь: видеть динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности Владеть: современным научным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	Выпускная квалификационная работа



<p>способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>ОПК -13</p>	<p>Знать: основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Владеть: понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности;</p>	<p>ОПК -14</p>	<p>Знать: методологические принципы и методические приемы научной деятельности Уметь: применять методологию и методику научной деятельности Владеть: знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач</p>	<p>ОПК -15</p>	<p>Знать: о необходимости междисциплинарного подхода для осуществления профессиональной деятельности Уметь: структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач Владеть: способностью творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач знания из различных областей профессиональной деятельности</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК -16</p>	<p>Знать: о необходимости междисциплинарного подхода для осуществления профессиональной деятельности Уметь: видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности Владеть: навыками интегрирования знаний из различных областей профессиональной деятельности</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>

<p>владением современной информационной и библиографической культурой</p>	<p>ОПК -17</p>	<p>Знать: методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Уметь: работать с традиционными носителями информации и с базами данных в электронных сетях. Владеть: навыками работы с различными источниками информации для решения профессиональных задач перевода.</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума</p>	<p>ОПК -18</p>	<p>Знать: новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума Уметь: изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума Владеть: навыками изучения речевой деятельности носителей языка, описания новых явлений и процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования</p>	<p>ОПК -19</p>	<p>Знать: принципы определения явлений и процессов, необходимых для эмпирического подтверждения теоретических выводов проводимого исследования Уметь: определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования Владеть: навыками определения явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных</p>	<p>ОПК -20</p>	<p>Знать: современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных Уметь: применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных Владеть: навыками сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы	ОПК -21	Знать: Знать: правила общения с представителями других культур, с коллегами. Уметь: адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узкопрофессиональной сферы Владеть: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности	Выпускная квалификационная работа
владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	ОПК -22	Знает принципы оформления научной документации; Умеет: анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования; Владеет: приемами составления и оформления научной документации.	Выпускная квалификационная работа
способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность	ОПК -23	Знать: методы научного исследования, способы поиска информации Уметь: самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность Владеть: способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность	Выпускная квалификационная работа
способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования; способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач; способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость	ОПК -24, 25, 26;	Имеет представление: об инновационных областях и новых методах исследования; Умеет : использовать знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач; Умеет: самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость; Владеет: навыком критического анализа.	Выпускная квалификационная работа

практическую значи- мость;			
готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения	ОПК -27	Знать: необходимость междисциплинарного подхода при изучении языкознания Уметь: подготовится к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения Владеть: необходимыми знаниями и умениями для обучения в аспирантуре	Выпускн ая квалифи кационн ая работа
способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	ОПК -28	Знать: рынок переводческого труда Уметь: составлять резюме, проводить собеседования и переговоры с потенциальным работодателем Владеть: системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем	Выпускн ая квалифи кационн ая работа
владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет хранить конфиденциальную информацию	ОПК -29	Знать: этические аспекты поведения переводчика в конфликтных ситуациях и способы разрешения конфликта; основные понятия этики профессионального общения; принципы и основные положения этического кодекса переводчика Уметь: - оценивать конфликтные ситуации, возникающие при деловом общении и способы их разрешения; - ориентироваться в принципах, нормах и правилах современной этики делового общения; - применять этические нормы профессионального общения к различным видам переводческой деятельности в инокультурной среде. Владеть: - понятийным аппаратом этики делового общения; нормами и правилами	Государс твенный экзамен. Выпускн ая квалифи кационн ая работа

		этичного поведения в профессиональной сфере перевода	
владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	ОПК -30	Знать: правила организации научно-исследовательской работы, методы подбора, синтеза, анализа материала для научно исследовательской работы Уметь: организовать научно-исследовательскую работу и управлять научно-исследовательским коллективом Владеть: навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом	Выпускная квалификационная работа
владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом	ОПК -31	Знать: основы психологии и менеджмента Уметь: применять знания в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации Владеть: системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации	Выпускная квалификационная работа
владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации	ОПК -32	Знать: правила организации научно-исследовательской работы, методы подбора, синтеза, анализа материала для научно исследовательской работы Уметь: организовать научно-исследовательскую работу и управлять научно-исследовательским коллективом Владеть: навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом	Выпускная квалификационная работа

<p>владением теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентации обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков</p>	<p>ПК-1</p>	<p>Знать: теорию обучения и воспитания в высшей школе          Уметь: организовать процесс обучения и воспитания в соответствии с современными подходами в образовании          Владеть: - современными подходами в обучении, обеспечивающими развитие интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций у студентов, - приемами дальнейшего самообразования</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся</p>	<p>ПК-2</p>	<p>Знать: новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся          Уметь: использовать новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся          Владеть: способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающегося .</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>владением современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения</p>	<p>ПК-3</p>	<p>Знать: основные требования к организации учебного процесса по ИЯ; особенности обучения ИЯ на разных этапах/уровнях; современные технологии организации учебного процесса; параметры оценки достижений обучающихся в области ИЯ; требования к уровню владения ИЯ на разных этапах обучения. Уметь: организовывать учебный процесс по ИЯ на разных этапах обучения с учетом современных требований; оценивать достижения обучающихся в соответствии с уровневыми требованиями. Владеть: эффективными приемами организации учебного процесса по ИЯ на разных этапах обучения в рамках</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>

		современных технологий; методами оценки достижений обучающихся в области ИЯ в соответствии с современными требованиями для разных этапов обучения. новых педагогических технологий.	
способностью эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование	ПК-4	<p>Знать:</p> <p>особенности применения современных методик и технологий в зависимости от поставленных целей и специфики реализуемой основной образовательной программы и дополнительной профессиональной программы на всех уровнях и этапах лингвистического образования</p> <p>критерии оценки эффективности образовательного процесса в условиях высшего и дополнительного профессионального образования на всех уровнях и этапах лингвистического образования</p> <p>Уметь:</p> <p>успешно реализовывать методики, технологии и приемы обучения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность в условиях высшего и дополнительного профессионального образования на всех уровнях и этапах лингвистического образования</p> <p>использовать современные методики и технологии, в том числе и информационные, для обеспечения эффективности образовательного процесса в условиях высшего и дополнительного профессионального образования на всех уровнях и этапах лингвистического образования</p> <p>применять методы оценки эффективности образовательного процесса в условиях высшего и дополнительного профессионального образования на всех уровнях и этапах лингвистического образования</p> <p>Владеть:</p> <p>методами и способами анализа результатов использования методик и технологий эффективности образовательного процесса в условиях высшего и дополнительного профессионального</p>	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа

		<p>образования на всех уровнях и этапах лингвистического образования</p> <p>навыками анализа результатов использования методик и технологий эффективности образовательного процесса в условиях высшего и дополнительного профессионального образования на всех уровнях и этапах лингвистического образования</p> <p>методами анализа результатов эффективности образовательного процесса в условиях высшего и дополнительного профессионального образования на всех уровнях и этапах лингвистического образования</p>	
<p>владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	ПК-16	<p>Знает: алгоритмы предпереводческого анализа текста.</p> <p>Знает: виды словарей и справочных ресурсов.</p> <p>Знает: основные типы коммуникативных ситуаций и типологические особенности художественных текстов.</p> <p>Имеет представление: об источниках информации, необходимых для подготовки к переводу.</p> <p>Умеет: выделять единицы текста, требующие прагматической адаптации при переводе.</p> <p>Умеет: выделять коммуникативно релевантные компоненты текста.</p> <p>Умеет: определять жанрово-стилистическую принадлежность художественного текста.</p> <p>Умеет: определять функции стилистических приемов, их роль в создании образов и воплощении авторского замысла.</p> <p>Умеет: осуществлять поиск необходимой для осуществления перевода информации.</p> <p>Владеет: навыками поиска информации во всех видах справочных ресурсов.</p> <p>Владеет: навыками поиска информации, необходимой для осуществления прагматической адаптации текста при переводе.</p> <p>Владеет: навыками предпереводческого анализа текста.</p> <p>Владеет: навыками распознавания аллюзий и других видов имплицитно</p>	<p>Государственный экзамен.</p> <p>Выпускная квалификационная работа</p>



		выраженной информации.	
владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	ПК-17	Знает: основные положения теории уровней эквивалентности. Знает: основные приемы перевода. Умеет: выбрать приемы, необходимые для получения адекватного перевода. Умеет: выявлять использованные автором оригинала средства создания художественного образа. Владеет: лексическими и грамматическими переводческими трансформациями, а также приемами целостного преобразования текста, необходимыми для достижения стилистической эквивалентности перевода художественного текста.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-18	Знает: грамматические и стилистические нормы иностранного языка. Знает: норму и узус переводящего языка. Умеет: строить высказывание на иностранном языке в соответствии с грамматическими и стилистическими нормами и узусом, характеризующим конкретную сферу общения. Владеет: навыками переключения из одной лингвокультурной среды в другую. Владеет: навыками построения текста на переводящем языке с учетом нормы, узуса и жанрово-стилистических требований.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	ПК-19	Знает: стилистические нормы переводящего языка. Знает: стилистические особенности текстов разных жанров на переводящем языке. Умеет: определять степень соответствия текста норме и узусу переводящего языка. Умеет: осуществлять стилистическую правку текста, включая его стилизацию. Владеет: навыками стилистического редактирования текстов. Владеет: стилистическими приемами и выразительными средствами переводящего языка.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа

<p>способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>ПК-20</p>	<p>Знает: основные способы и приемы преобразования исходного текста в текст перевода.  Умеет: осуществлять поиск релевантной информации на этапе подготовки к переводу; применять переводческие трансформации в процессе перевода.  Владеет: способностью принимать адекватные переводческие решения в условиях временных ограничений;  Владеет: навыком переключения в условиях смены направления перевода (при двустороннем переводе);  Владеет: навыком фонетически корректного оформления перевода (техника речи).</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>ПК-21</p>	<p>Знает: основные принципы ведения переводческой скорописи.  Умеет: выделять трансляционно релевантную информацию в процессе аудирования исходного сообщения.  Владеет: навыком кодирования релевантной информации с помощью самостоятельно выработанной системы сокращений.</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p>	<p>ПК-22</p>	<p>Имеет представление: о схемах организации синхронного перевода на международных конференциях, о механизмах обеспечения требуемого качества синхронного перевода с учётом темпоральных характеристик.  Умеет: осуществлять подготовку к синхронному переводу.  Владеет: базовыми навыками вероятностного прогнозирования и речевой компрессии в процессе осуществления синхронного перевода.</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>

<p>владение этикой устного перевода</p>	<p>ПК-23</p>	<p>Знает: основные положения этики и этические нормы устного перевода.          Умеет: осуществлять устный перевод в соответствии с этическими нормами.          Умеет: распознавать ситуации, требующие применения этих положений.          Владеет: навыком этического поведения в процессе устного перевода (конфиденциальности, ответственность за полноту передачи информации и т.д.).</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>ПК-24</p>	<p>Знает: специфику дипломатического и делового протокола России и ведущих стран мира.          Знает: особенности российской модели государственного протокола.          Имеет представление: о международном этикете и правилах поведения переводчика в ситуациях устного перевода.          Знает: принципы подготовки к работе в различных ситуациях устного перевода; параметры типичных ситуаций с использованием устного перевода;          Имеет представление: об особенностях организации и проведения различных мероприятий с использованием устного перевода.          Имеет представление об особенностях организации и проведения переговоров с международными партнерами.          Умеет: разбираться в общепринятых международных нормах в использовании ключевых государственных символов.          Умеет: определять алгоритм действий переводчика в конкретной ситуации устного перевода.          Умеет: осуществлять устный перевод в соответствии с этическими нормами.          Умеет: применять практически профессиональные знания и умения в сфере государственной службы, бизнеса, неправительственных организаций международного профиля в области составления документов, проектов соглашений, контрактов, программ мероприятий, церемоний, приемов различного уровня и т.п..          Владеет: навыком выстраивания этически корректного поведения в рамках устного перевода.          Владеет: навыком обеспечения непре-</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>

		ривности процесса межъязыкового общения с учётом требований ситуации.	
способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия	ПК-25	Знает: основные принципы и этапы языкового планирования. Имеет представление: об основных принципах языковой политики, ее типологии и этапах формирования.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	ПК-26	Знает: условия, потенциально приводящие к возникновению конфликтных ситуаций в процессе межкультурной коммуникации. Знает: особенности национального поведения иноязычных коммуникантов. Умеет: выявлять источники конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации. Умеет: использовать речевые и переводческие приёмы, необходимые для предупреждения либо разрешения возникшего конфликта. Владеет: навыками устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия. Владеет: навыком стратегического планирования коммуникации и коррекции её хода на тактическом уровне в случае изменения её параметров.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций)	ПК-27	Знает: принятые нормы и правила в различных ситуациях деловых межкультурных обменов Умеет: вести коммуникацию на английском языке с учётом в соответствии с принятыми нормами и правилами в сфере деловых международных отношений Владеет: культурой межкультурной коммуникации на английском языке в различных ситуациях деловых межкультурных обменов	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
готовность	ПК-	Знает: теоретические положения	Государственный

использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	32	гуманитарных дисциплин. Умеет: использовать знания гуманитарных дисциплин в профессиональной деятельности. Владеет: теорией и методологией гуманитарных дисциплин.	твенный экзамен. Выпускная квалификационная работа
способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту	ПК-33	Знать: как выдвигать гипотезы и как последовательно развивать аргументацию в их защиту Уметь: выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту Владеть: способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Выпускная квалификационная работа
владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	ПК-34	Знает: особенности разных текстовых жанров; Умеет: находить и обобщать информацию из разных источников; Владеет: навыками информационного поиска;	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля	ПК-35	Знать: методики экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля Уметь: применять методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля	Выпускная квалификационная работа

		Владеть: методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля	
Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	ПК-36	Имеет представление: о современном состоянии и перспективах развития науки в данной предметной области Знает: актуальные проблемы в данной предметной области и; Имеет представление: об актуальности и новизне проводимого диссертационного исследования; Имеет представление: об учебно-методической значимости результата проводимого исследования; Умеет: делать обзор и критический анализ опубликованной литературы по тематике исследования; Умеет: обосновывать выбор методик проведения исследования Владеет: навыком проведения информационного поиска Владеет: навыком аргументировано, логично и последовательно излагать материал;	Выпускная квалификационная работа
Владением основами современной информационной и библиографической культуры	ПК-37	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Уметь: работать с традиционными носителями информации и с базами данных в электронных сетях. Владеть: навыками работы с различными источниками информации для решения профессиональных задач перевода.	Выпускная квалификационная работа
способностью пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня	ПК-38	Знать: современные научные достижения в переводоведении и смежных областях научного знания. Уметь: творчески использовать научные достижения в переводческой деятельности. Владеть: методами адаптации новых знаний в ходе решения профессиональных задач.	Выпускная квалификационная работа

<p>владения языком и оценки достигнутых результатов; готовностью к внедрению "Европейского языкового портфеля" как средства самооценки обучающихся</p>			
<p>способностью использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам</p>	<p>ПК-39</p>	<p>Знать: о достижениях отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам Уметь: использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам Владеть: навыками использования в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации</p>	<p>ПК-40</p>	<p>Знать: способы выявления и устранения причин дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия Уметь: выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия Владеть: навыками выявления источников возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявления и устранения причин дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>

<p>способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>ПК-41</p>	<p>Знать: правила международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода          Уметь: разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода          Владеть: способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики</p>	<p>ПК-42</p>	<p>Знать: современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения          Уметь: применять методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения          Владеть: методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>владением навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями</p>	<p>ПК-43</p>	<p>Знать: основные педагогические теории, основные нормативные документы необходимые для организации учебного процесса в соответствии с установленными требованиями          Уметь: организовать учебный процесс в соответствии с установленными требованиями          Владеть: навыками педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом и способен к организации учебного процесса в соответствии с установленными требованиями</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>владением методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод</p>	<p>ПК-44</p>	<p>Знать: как рассчитать экономическую эффективность переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод          Уметь: рассчитать экономическую эффективность переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод          Владеть: методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>



		анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод	
владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности	ПК-45	Знать: теорию эквивалентности для осуществления письменного и устного перевода Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод Владеть: методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности	Выпускная квалификационная работа
владением навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков	ПК-46	Знать: основы менеджмента для управления профессиональным коллективом лингвистов-переводчиков Уметь: организовывать работу коллектива в целях достижения максимально эффективных результатов Владеть: навыками управления профессиональным коллективом лингвистов	Выпускная квалификационная работа
владением навыками организации исследовательских и проектных работ	ПК-47	Знать: правила организации научно-исследовательской работы, методы подбора, синтеза, анализа материала для научно исследовательской работы Уметь: организовать научно-исследовательскую работу и управлять научно-исследовательским коллективом Владеть: навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом	Выпускная квалификационная работа

## **3.2. Типовые контрольные тексты, используемые для оценки результатов освоения образовательной программы**

### ***Перевод первого иностранного (немецкого) языка***

Письменная часть государственного экзамена по переводу первого иностранного (немецкого) языка:

1. Перевод текста общественно-политической, экономической или профессионально-ориентированной тематики объёмом 1000-1200 знаков с русского языка на первый иностранный (немецкий) язык. Время выполнения: 2 часа.

#### **Н.К. Гарбовский**

##### **Российская школа перевода: традиции и вызовы XXI века (аннотация)**

Подготовка профессиональных переводчиков имеет не столь долгую историю по сравнению с подготовкой профессионалов по многим другим специальностям: врачей, юристов, инженеров, педагогов и др. Прошло немногим более полувека с тех пор, как общество осознало необходимость подготовки профессиональных переводчиков, а соответственно, необходимость осознания специфики переводческой деятельности, разработки соответствующих образовательных программ и построения особой отрасли теории обучения – дидактики перевода. Усилиями переводческих школ, институтов и университетских факультетов была в основном сформирована дидактическая система, позволившая готовить профессиональных переводчиков, способных выполнять задачи обеспечения межъязыковой коммуникации разного уровня сложности. Новое тысячелетие бросило новые вызовы системе подготовки профессиональных переводчиков. Эти вызовы можно разместить в трёх плоскостях: общечеловеческие процессы, затрагивающие как профессию, так и подготовку профессионалов; новые условия профессиональной переводческой деятельности (устный и письменный перевод), технологические инновации; новые условия подготовки переводчиков.

2. Перевод текста профессионально ориентированной тематики объёмом 1500-1800 знаков с первого иностранного (немецкого) языка на русский (время, отводимое на выполнение задания, – 2 часа):

Im Jahr 1930 wurde an der Handelshochschule in Mannheim das "Institut zur sprach- und wirtschaftswissenschaftlichen Ausbildung von Dolmetschern" gegründet, das später in die Universität Heidelberg eingegliedert wurde. In der Zeitschrift "Höhere Schule und Beruf" wurde im Juni 1932 ein Artikel zu dieser Thematik veröffentlicht, in dem es heißt: Im amtlichen Dienst wie bei Handel und Industrie ist stets ein gewisser Bedarf an geeigneten Fachdolmetschern vorhanden. Der Sprachendienst des Auswärtigen Amtes hat besonders seit der Wiederaufnahme der Beziehungen Deutschlands mit den einstigen Gegnern den größten Wert darauf gelegt, in eigenem Unterricht für den diplomatischen Dienst geeignete Übersetzer und Dolmetscher heranzubilden und verfügt daher über eine Anzahl hervorragend geschulter Kräfte auf diesem Gebiet.

Anders liegen die Dinge bei Handel und Industrie. Hier begnügt man sich häufig damit, Personen zum Dolmetschdienst heranzuziehen, die sich als Korrespondenten und Übersetzer bewährt haben. Diese in den Handels- und Industriebetrieben tätigen Korrespondenten sind aber nur selten zum eigentlichen Dolmetschdienst, der eine besondere Ausbildung verlangt, verwendbar.

Eine selbständige akademische Ausbildungsstelle für international verwendbare

Dolmetscher bzw. Übersetzer in Verbindung mit einer Ausbildung in den wirtschaftlichen Disziplinen hat bisher in Europa nirgends bestanden. Im Jahr 1930 wurde an der Handelshochschule Mannheim das "Institut zur sprach- und wirtschaftswissenschaftlichen Ausbildung von Dolmetschern" ins Leben gerufen. Dies waren die Anfänge, um eine Übersetzer- und Dolmetscherausbildung zu institutionalisieren.

Устная часть государственного экзамена по переводу первого иностранного (немецкого) языка:

1. Перевод с листа текста общественно-политической тематики объёмом 1000-1200 знаков с первого иностранного (немецкого) языка на русский (время на подготовку – 5 мин.):

### **Besonders starker Rückgang unter jungen Arbeitnehmern**

Die Arbeitslosigkeit in der Schweiz geht weiter zurück – wenn auch vor allem aus saisonalen Gründen. Besonders gut ist die Situation der jungen Arbeitnehmer. Dies könnte sich indes ändern, wenn die Schweiz einen nationalen Mindestlohn einführen würde, warnt das Staatssekretariat für Wirtschaft (Seco).

Gemäß den Zahlen des Seco sank die Arbeitslosenquote im April von 3,3 Prozent im Vormonat auf 3,2 Prozent. Unter den 15- bis 24-Jährigen sank die Quote noch etwas stärker, nämlich um 0,2 Prozentpunkte auf 3,0 Prozent. Tiefer lag die Quote in einem April zuletzt im Jahr 2008, kurz vor Beginn der Finanz- und Wirtschaftskrise.

Die Situation könnte sich indes ändern, wenn die Schweiz einen nationalen Mindestlohn einführen würde, glaubt Boris Zürcher, Leiter der Direktion Arbeit im Seco. Von einer Annahme der Volksinitiative, über die am 18. Mai abgestimmt wird, wären junge Berufseinsteiger besonders betroffen, sagte er am Mittwoch gegenüber der Nachrichtenagentur SDA. Die Folgen zeigten sich bei einem Blick ins Ausland: „Länder, die einen hohen Mindestlohn haben, haben meist auch eine hohe Jugendarbeitslosigkeit.“

2. Двусторонний устный перевод интервью или беседы объёмом 3-4 реплики (до 3000 зн.).

### **Обмен мнениями между представителем Министерства экологии ФРГ и администрации Архангельской области.**

*Vor kurzem ist bekanntlich ein Kooperationsprojekt unserer Ministerien im Rahmen der Internationalen Klimaschutzinitiative abgelaufen. Unser Umweltministerium hat es mit 1 120 777 Euro gefördert. Ihre Region war dabei die Pilotregion. Wie finden Sie, hat es sich überhaupt gelohnt?*

Такие проекты, конечно, неоценимы, как и сама Международная климатическая инициатива, которую Вы реализуете в рамках ВОЗ. Мы рады, что именно наша область была выбрана в качестве пилотного региона, хотя, с другой стороны, она имеет наиболее сложные условия воздействия климата на здоровье и здравоохранение, связанные с самыми разными факторами: климатическими, географическими, этническими, экологическими, социальными, организационными.

*Im Rahmen der Initiative werden weltweit so genannte Verwundbarkeitsanalysen durchgeführt, um festzustellen, wie stark eine Region dem Klimawandel in Bezug auf die Gesundheit, auf den Gesundheitsschutz ausgesetzt ist, sowie Anpassungsstrategien erarbeitet, um also der Region zu helfen, sich an den Klimawandel anzupassen. Meines Wissens war es bei Ihnen auch der Fall. Wie schätzen Sie die erstellten Dokumente, die Zusammenarbeit Ihrer und unserer Experten, die Anwendbarkeit der erarbeiteten Strategie?*

Российские и немецкие эксперты легко находили общий язык, сотрудничали прекрасно, нам есть чему поучиться друг у друга. Действительно, был проведён и анализ

уязвимости, и была выработана стратегия адаптации. И это, разумеется, очень ценно и будет работать, потому что всё было сделано на месте, в тесном сотрудничестве ваших специалистов высокого класса с нашими, которые, кроме того, знают все особенности именно Архангельской области.

*Was sind die konkreten Maßnahmen im Rahmen der erarbeiteten Anpassungsstrategie?*

Это самые разнообразные меры: увеличение доступности и качества медицинской помощи, дополнительное образование медицинских работников в контексте новых проблем, обучение сотрудников других служб – полиции, школы, почты, транспорта, аптек; медицинское просвещение населения по проблемам здоровья, связанным с изменением климата.

### ***Перевод первого иностранного (французского) языка***

Письменная часть государственного экзамена по переводу первого иностранного (французского) языка:

1. Перевод текста общественно-политической, экономической или профессионально-ориентированной тематики объёмом 1000-1200 знаков с русского языка на первый иностранный (немецкий) язык. Время выполнения: 2 часа.

#### **Н.К. Гарбовский**

##### **Российская школа перевода: традиции и вызовы XXI века (аннотация)**

Подготовка профессиональных переводчиков имеет не столь долгую историю по сравнению с подготовкой профессионалов по многим другим специальностям: врачей, юристов, инженеров, педагогов и др. Прошло немногим более полувека с тех пор, как общество осознало необходимость подготовки профессиональных переводчиков, а соответственно, необходимость осознания специфики переводческой деятельности, разработки соответствующих образовательных программ и построения особой отрасли теории обучения – дидактики перевода. Усилиями переводческих школ, институтов и университетских факультетов была в основном сформирована дидактическая система, позволившая готовить профессиональных переводчиков, способных выполнять задачи обеспечения межъязыковой коммуникации разного уровня сложности. Новое тысячелетие бросило новые вызовы системе подготовки профессиональных переводчиков. Эти вызовы можно разместить в трёх плоскостях: общечеловеческие процессы, затрагивающие как профессию, так и подготовку профессионалов; новые условия профессиональной переводческой деятельности (устный и письменный перевод), технологические инновации; новые условия подготовки переводчиков.

2. Перевод текста профессионально ориентированной тематики объёмом 1500-1800 знаков с первого иностранного (немецкого) языка на русский (время, отводимое на выполнение задания, – 2 часа):

#### **Interpréter pour traduire**

*Nouvelle édition revue et corrigée*

Ce n'est pas trop dire que d'affirmer qu'*Interpréter pour traduire* fait aujourd'hui partie du petit nombre des classiques de la traductologie d'expression française. Quatre fois réédité de 1984 à 2001, toujours actuel, il était devenu difficile d'accès. La collection « Traductologiques » le remet aujourd'hui à la disposition des étudiants, des enseignants, des traducteurs et des chercheurs.

Ce livre fait la synthèse des études et réflexions menées par Danica Seleskovitch, conjointement avec Marianne Lederer, sur la traduction comme pratique professionnelle. Ce sont

ces pages qui ont posé les bases de la théorie connue aujourd'hui dans le monde entier sous le nom de «Théorie interprétative de la traduction» (TIT). L'un des éléments centraux en est le concept de déverbalisation, qui a souvent été critiqué, mais que plusieurs théoriciens importants ont aussi pu reprendre à leur compte.

Interprète de conférences renommée, Danica Seleskovitch fut amenée à formuler cette théorie avec le souci de comprendre sa propre pratique et de l'enseigner efficacement. Ce faisant, elle rompait des lances avec la linguistique d'il y a quelques décennies. L'enjeu était notamment d'obtenir une reconnaissance institutionnelle pour l'enseignement et la recherche en traduction, et de faire ainsi une place spécifique, dans l'université, à ce qu'on appelle aujourd'hui la « traductologie ».

**Danica Seleskovitch (1921-2001)** a dirigé l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ÉSIT) de 1980 à 1989. **Marianne Lederer** lui a succédé de 1990 à 1999.

Устная часть государственного экзамена по переводу первого иностранного (французского) языка:

1. Перевод с листа текста общественно-политической тематики объемом 1000-1200 знаков с первого иностранного (французского) языка на русский (время на подготовку – 5 мин.):

La banque américaine JPMorgan Chase va supprimer des milliers d'emplois dans le cadre d'un vaste plan d'économies visant à réduire de 5 milliards de dollars ses coûts d'ici 2017, selon des informations du Wall Street Journal, publiées jeudi 28 mai. Ces suppressions d'emplois devraient s'élever à plus de 5 000 d'ici 2016.

Les quatre activités de la première banque américaine en termes d'actifs sont affectées, selon les deux sources qui ont requis l'anonymat. A terme, la banque new-yorkaise envisage de réduire de 2 % ses effectifs, qui étaient de 241 145 fin décembre. L'an dernier, JPMorgan avait supprimé près de 8 000 emplois, principalement dans l'immobilier.

Ces mesures s'inscrivent dans le cadre d'un vaste plan de réduction des coûts, visant à économiser 5 milliards de dollars d'ici 2017, annoncé en février par la banque. JPMorgan veut par exemple économiser 2 milliards de dollars dans la banque de détail en réduisant de 300 son réseau de 5 570 agences. A l'inverse, elle multiplie les investissements pour développer la banque en ligne et les automates.

2. Двусторонний устный перевод интервью или беседы объемом 3-4 реплики (до 3000 зн.).

*(Интервью с Жаком Делором, 10 лет возглавлявшим Европейскую комиссию, одним из архитекторов европейского строительства. По случаю присуждения Евросоюзу Нобелевской премии мира, наш корреспондент в Париже взял у него интервью в офисе ассоциации "Наша Европа" основанной Делором)*

*Когда вы узнали, что норвежский комитет решил присудить Нобелевскую премию мира Евросоюзу, какой была Ваша первая реакция, Ваша первая мысль?*

J'ai pensé à tous les pères de l'Europe, à tout ces moments décisifs marqués par une vision et un élan spirituel et même moral. J'ai également songé à tous les militants de la cause européenne. Tout n'est pas toujours facile, il y a des moments parfois délicats, comme présentement. Donc, je m'attendais aussi à quelque sarcasmes dans certains réseaux sociaux, dans certains journaux, mais je considère que c'était une récompense et une stimulation pour tous les européens.

*Нобелевский комитет говорил о расширении Европейского Союза как о новой эре в истории. Но некоторые критики часто указывали на то, что расширение, в частности,*

2004 года, когда в ЕС вступили сразу 10 членов, явилось источником проблем политического управления Союза. Что Вы думаете об этом?

Il y a d'un côté la vision politique, avec un élargissement très réussi: celui de l'Espagne et du Portugal. Les dirigeants de l'époque – j'étais alors président de la Commission – voulaient montrer à ces peuples, qui sortaient d'une forme de dictature, qu'on leur ouvrait les bras pour qu'ils tentent leurs chances avec le renouveau ou le rétablissement de la démocratie. Et en même temps, comme leur niveau de vie était inférieur à la moyenne, j'avais proposé cette politique de cohésion qui représente aujourd'hui plus du tiers du budget européen. Ça c'était un moment fort.

*Финансово-экономический кризис выявил ограниченность евро. Принятие единой валюты было хорошим решением?*

Oui. Elle a été une bonne décision mais avec un vice de construction. Dans le projet Euro, il y avait la partie économique et la partie monétaire. La partie économique ayant été négligée et bien ce vice de construction nous l'avons payé cher ensuite, parce qu'il n'y a pas eu de coordination des politiques économiques, il n'y a pas eu de discussions franches entre les ministres, qui auraient permis de voir qu'en Irlande, en Espagne, au Portugal, on avait une fuite en avant dangereuse. C'est ce vice de construction qu'il faut réparer aujourd'hui.

*Что нужно предпринять, чтобы вернуть гражданам веру в Европу?*

Les pays qui sont en difficulté, quand je lis leurs réactions, ils ne disent jamais "Nos gouvernements ont fait des bêtises, nous payons pour eux". Non, ils disent "c'est l'idéologie dominante, ou bien c'est à cause de l'Europe". Donc, jamais il n'y a eu autant de besoin d'expliquer l'Europe, ce qu'elle a apporté et ce qu'elle représente comme projet pour l'avenir.

### ***Перевод второго иностранного (английского) языка***

Письменная часть государственного экзамена по переводу второго иностранного (английского) языка:

Перевод текста профессионально ориентированной тематики объёмом 1500-1800 знаков со второго иностранного (английского) языка на русский (время, отводимое на выполнение задания, – 2 часа):

### **The boom in translation studies**

In 1958, at the Second Congress of Slavists in Moscow, the debate between linguistic and literary approaches to translation reached a point where it was proposed that the best thing might be to have a separate science that was able to study all forms of translation, without being wholly within Linguistics or wholly within Literary Studies.

Translation studies steadily developed in the following years. In the 1980s and 1990s, two very different paradigms developed, breaking away from previous equivalence-based research.

On the one hand, descriptive translation studies aims at building an empirical descriptive discipline, to fill one section of the Holmes map. The idea that scientific methodology could be applicable to cultural products had been developed by the Russian Formalists in the early years of the 20th century, and had been recovered by various researchers in Comparative Literature. It was now applied to literary translation. Gideon Toury bases his theory on the need to consider translations "facts of the target culture" for the purposes of research.

On the other hand, another paradigm shift in translation theory can be dated from 1984 in Europe. That year saw the publication of two books in German: *Foundation for a General Theory of Translation* by Katharina Reiss (also written Reiß) and Hans Vermeer, and *Translatorial Action* (Translatorisches Handeln) by Justa Holz-Mänttari. From these two came what is known as Skopos theory, which gives priority to the purpose to be fulfilled by the translation instead of prioritizing equivalence.

Устная часть государственного экзамена по переводу второго иностранного (английского) языка:

Перевод с листа текста общественно-политической тематики объёмом 1000-1200 знаков со второго иностранного (английского) языка на русский (время на подготовку – 5 мин.):

### **Barack Obama’s televised remarks on an expanded campaign against Isis militants in Iraq and Syria**

At this moment, the greatest threats come from the Middle East and North Africa, where radical groups exploit grievances for their own gain. And one of those groups is ISIL – which calls itself the “Islamic State.”

Now let’s make two things clear: ISIL is not “Islamic.” No religion condones the killing of innocents, and the vast majority of ISIL’s victims have been Muslim. And ISIL is certainly not a state. It was formerly al Qaeda’s affiliate in Iraq, and has taken advantage of sectarian strife and Syria’s civil war to gain territory on both sides of the Iraq-Syrian border. It is recognized by no government, nor the people it subjugates. ISIL is a terrorist organization, pure and simple.

ISIL poses a threat to the people of Iraq and Syria, and the broader Middle East – including American citizens, personnel and facilities. If left unchecked, these terrorists could pose a growing threat beyond that region – including to the United States. While we have not yet detected specific plotting against our homeland, ISIL leaders have threatened America and our allies.

## **3.3. Шкала оценивания**

Результаты всех видов аттестационных испытаний, включённых в итоговую государственную аттестацию, определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

## **3.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы**

### **3.4.1. Процедура проведения государственного экзамена**

Государственный экзамен состоит из письменной и устной части по переводу первого и второго иностранного языка и проводится в течение одного дня. Вначале группа экзаменуемых выполняет задания письменной части. Затем члены ГЭК проверяют представленные переводы и выставляют оценки. После этого экзаменуемые по одному приглашаются для выполнения устной части в присутствии членов ГЭК.

В ходе устной части государственного экзамена студенты выполняют задания по устному переводу в следующей последовательности: перевод с листа текста общественно-политической тематики со второго иностранного языка на русский, перевод с листа текста общественно-политической тематики с первого иностранного языка на русский, двусторонний устный перевод интервью или беседы в паре первый иностранный язык – русский язык.

Каждый вид устного перевода оценивается отдельно. На основании оценок по каждому аспекту устного перевода выставляется общая оценка. С учетом оценки по письменному переводу и общей оценки по устному переводу выставляется итоговая оценка, полученная экзаменуемыми в ходе комплексного государственного экзамена по практике перевода первого и второго иностранного языка.

В ходе проведения ГИА комиссия оценивает сформированность у экзаменуемых следующих общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций: ОК 1-16, ОПК 1-32, ПК 1-4, 16-27, ПК 32-36, ПК 38-47.

Общие *критерии* оценки выполнения заданий по переводу:

- выполнение перевода без смысловых ошибок и нарушений нормы и узуса языка перевода, с соблюдением логики повествования — «отлично»;
- выполнение перевода с незначительной смысловой ошибкой и незначительными нарушениями нормы и узуса языка перевода — «хорошо»;
- выполнение перевода со смысловыми ошибками, не искажающими авторскую интенцию, заложенную в тексте оригинала, а также нарушением норм и узуса языка перевода — «удовлетворительно»;
- выполнение перевода со смысловыми ошибками, искажающими авторскую интенцию, а также с нарушениями нормы и узуса языка перевода — «неудовлетворительно».

Решение по оценке результатов комплексного государственного экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством членов экзаменационной комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии. При равном числе голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса. Решение экзаменационной комиссии оформляется протоколом.

### **3.4.2. Процедура защиты выпускной квалификационной работы**

Защита ВКР является завершающим этапом работы магистранта над темой своего исследования.

Процедура защиты носит публичный характер и проводится в установленные сроки в соответствии с официальным графиком защит на открытом заседании ГЭК по соответствующему направлению подготовки.

Процедура защиты включает следующие элементы (в порядке их следования):

- выступление магистранта с докладом по теме исследования;
- ответы магистранта на вопросы членов государственной комиссии и присутствующих лиц по существу сделанного им доклада;
- выступление научного руководителя (консультанта), содержащее характеристику отношения магистранта к выполненной работе, оценку его деловых, исследовательских и личных качеств, так или иначе имеющих отношение к защищаемой магистерской диссертации (при отсутствии научного руководителя (консультанта) кем-либо из членов комиссии может быть оглашен отзыв научного руководителя (консультанта) о выполненной работе; отзыв подлежит обязательному оглашению в случае, если содержит замечания по существу защищаемой работы или отрицательную оценку деятельности магистранта);
- выступление рецензента;
- ответы магистранта на вопросы и замечания, изложенные в рецензии;
- выступления членов государственной комиссии и лиц, присутствующих на защите (научная дискуссия, предполагающая, в т.ч., ответы магистранта на вопросы со стороны её участников, не заданные ранее);
- заключительное слово магистранта.

Выступление автора ВКР не может превышать десяти минут. Увеличение регламента выступления рассматривается как неумение докладчика в краткой и ясной форме изложить содержание работы.

В своём выступлении магистрант должен:



- ознакомить присутствующих с содержанием исследуемой проблемы;
- аргументировать актуальность и новизну выполненного исследования;
- сформулировать теоретическую и практическую значимость исследования;
- обосновать критерии и методику сбора и обработки исследуемого материала;
- соотнести своё исследование с уже имеющимися работами, в которых затрагивается проблематика ВКР;
- в краткой форме изложить результаты и выводы по работе.

Выступления членов государственной комиссии, экспертов, возможных оппонентов из числа обучающихся, преподавателей, работодателей, а также иных лиц, присутствующих на защите, в порядке свободной дискуссии и обмена мнениями не рассматриваются в качестве обязательных элементов процедуры защиты и могут быть опущены при отсутствии желающих выступить.

Заключительное слово магистранта содержит изложение этической позиции по отношению к научному руководителю (консультанту), официальному рецензенту и лицам, с которыми магистрант тем или иным образом взаимодействовал в процессе работы над темой исследования.

Итоговая оценка, выставляемая государственной комиссией, может не совпадать с оценкой ВКР, выставленной рецензентом, и с мнением научного руководителя, изложенным в отзыве о работе магистранта.

Итоговая оценка объявляется экзаменуемому в день защиты.

#### 4. Содержание государственного экзамена

*Письменная* часть государственного экзамена по переводу **первого** иностранного языка:

1) перевод текста общественно-политической тематики объёмом 1000-1200 знаков с русского языка на иностранный (английский) (время, отводимое на выполнение задания, – 2 часа).

*Устная* часть государственного экзамена по переводу **первого** иностранного языка:

1) перевод с листа текста общественно-политической тематики объёмом 1000-1200 знаков с первого иностранного языка на русский (время на подготовку – 15 мин.);

2) двусторонний устный перевод интервью или беседы объёмом 3-4 реплики (до 3000 зн.).

*Письменная* часть государственного экзамена по переводу **второго** иностранного языка:

1) перевод текста профессионально ориентированной тематики объёмом 1500-1800 знаков с иностранного языка на русский (время, отводимое на выполнение задания, — 2 часа).

*Устная* часть государственного экзамена по переводу **второго** иностранного языка:

1) перевод с листа текста общественно-политической тематики объёмом 1000-1200 знаков со второго иностранного (английского) языка на русский (время на подготовку – 15 мин.).

#### 5. Требования, предъявляемые к выпускной квалификационной работе

ВКР представляет собой законченное самостоятельное исследование, в котором решается конкретная научно-практическая (прикладная) проблема, соотнесённая с содержанием дисциплин общенаучного и профессионального циклов, входящих в состав ОПОП магистратуры.

Предметом исследования магистерской диссертации является процесс переводческого образования в вузе. Магистерская диссертация содержательно должна соответствовать областям знаний, предусмотренным программой магистратуры «Перевод и дидактика перевода». К их числу относятся: дидактика переводческой деятельности, переводоведение, лингводидактика, сопоставительное терминоведение, информационный менеджмент, психология переводческой деятельности.

Тема должна быть актуальной, соответствовать современному состоянию и перспективам развития науки в одной из данных областей.

В качестве объектов исследования в магистерской диссертации могут выступать:

- проблемы обучения переводоведению, письменному, устному переводам, родному и иностранным языкам;
- проблемы перевода в дидактическом аспекте;
- проблемы составления двуязычных тематических глоссариев и комплексов упражнений;
- проблемы сопоставительного анализа тематических дискурсов в межкультурной коммуникации;
- проблемы информационного обеспечения переводческой деятельности;
- проблемы совершенствования умственных механизмов переводческой деятельности, развития переводческих компетенций;
- проблемы формирования речевой профессиональной культуры переводчика;
- проблемы развития личностных профессионально значимых качеств;
- проблемы овладения техникой профессионального переводческого общения;
- проблемы эмоционально-волевой регуляции стрессовых состояний;
- проблемы формирования стрессоустойчивости у будущих переводчиков.

ВКР выполняется на завершающем этапе обучения и призвана продемонстрировать способность магистранта самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения. Поставленная цель реализуется с опорой на полученные углубленные теоретические знания, практические умения, усовершенствованные навыки исследовательской деятельности, развитые творческие способности и сформированные в ходе обучения общекультурные и профессиональные компетенции. Завершающим этапом подготовки текста ВКР является прохождение студентом преддипломной практики в 8 семестре.

В *теоретической* сфере целями ВКР являются следующие:

- углубление, систематизация и интеграция теоретических знаний по соответствующему направлению подготовки;
- совершенствование умения критически оценивать и обобщать теоретические положения;
- исследование поставленной проблемы в её современном состоянии и историческом развитии;
- совершенствование навыков владения современными методами научного исследования.

В *практической* сфере целями ВКР являются следующие:

- совершенствование способности магистрантов к практическому применению полученных теоретических знаний при решении прикладных задач по соответствующему направлению подготовки;
- развитие и совершенствование навыков самостоятельной аналитической работы;
- развитие и совершенствование способности магистрантов к практической деятельности в современных условиях;
- развитие и совершенствование навыков публичной дискуссии и защиты научных

идей, положений, выводов.

*Задачи*, стоящие перед автором ВКР:

- определить и сформулировать проблему исследования с учётом её актуальности и практической значимости;
- установить критерии отбора материала для исследования и последующего научного анализа;
- определить источники материала для исследования;
- обосновать выбор и дать описание методов, с помощью которых предполагается осуществить исследование;
- представить критический анализ точек зрения исследователей на затрагиваемую в ВКР проблему, обосновать с опорой на выполненный анализ собственную исследовательскую позицию;
- выполнить исследование на заявленную тему;
- разработать серию учебно-методические материалы, методические рекомендации, и обосновать дидактическую целесообразность и практическую ценность своей разработки;
- сформулировать выводы и рекомендации с опорой на результаты предпринятого исследования;
- обозначить перспективы дальнейших изысканий по теме исследования.

В основу оценки качества выполнения ВКР обучающимися положены следующие *основные критерии*:

- целевая направленность;
- самостоятельный характер исследования;
- актуальность темы исследования;
- практическая значимость исследования;
- логичность и структурированность изложения материала как в основном корпусе работы, так и во введении и заключении по работе;
- реализация собственного подхода к решению поставленной научной проблемы;
- глубина анализа теоретического и экспериментального (практического) материала;
- применение современных методов научного исследования;
- применение специальной терминологии и умение ею пользоваться;
- корректность и краткость формулировок;
- глубина, нетривиальность, обоснованность и корректность выводов и рекомендаций;
- убедительность аргументации;
- достоверность и верифицируемость результатов исследования;
- перспективность выполненного магистрантом исследования;
- соблюдение правил профессиональной этики;
- корректное техническое оформление работы.

Помимо соответствия представленной к защите ВКР изложенным выше основным требованиям, при обсуждении результатов защиты и качества ВКР членами ГЭК могут применяться также следующие *дополнительные критерии*:

- степень уникальности данных, полученных в ходе исследования;
- соблюдение регламента выступления на защите;
- понимание магистрантом вопросов, задаваемых в ходе защиты ВКР, и умение отвечать на них;
- умение вести научную дискуссию, соблюдение традиционных норм и правил научной полемики;
- общий уровень культуры и эрудиции, продемонстрированный магистрантом в хо-

де защиты;

- наличие публикаций (статей, тезисов и т.д.) по теме научного исследования;
- выступление магистранта с докладом по теме научного исследования на конференциях различного уровня (исключая студенческую научную конференцию, в ходе которой проводилась предзащита ВКР);
- наличие презентационных материалов, предназначенных для всеобщего просмотра (презентация в электронном формате Microsoft PowerPoint, слайды и т.п.).

## **5.1. Порядок и сроки выполнения выпускной квалификационной работы**

Обучающийся обязан выполнить ВКР в соответствии с установленным графиком работы над темой и с учетом всех предъявляемых к работе требований.

Предзащита ВКР проводится в форме публичного выступления магистранта с докладом на ежегодной студенческой научной конференции. В докладе, обсуждаемом на заседании профильной секции, магистрант знакомит участников конференции с основными положениями ВКР и выводами по теме своего научного исследования. Участие в конференции является обязательным для всех магистрантов, выполняющих ВКР.

В случае, если магистрант по каким-либо причинам не смог принять участие в научной конференции, он проходит предзащиту на выпускающей кафедре, отчитываясь о результатах работы над темой научного исследования на заседании кафедры.

Законченная в формальном и содержательном аспектах ВКР сдаётся на кафедру на бумажном и электронном носителях не позднее чем за десять календарных дней до даты защиты. Бумажный вариант ВКР представляется на кафедру в переплетённом виде вместе с отзывом научного руководителя. Электронный вариант представляется в виде одного файла в формате Word с расширением **\*\*\*.doc**, **\*\*\*.docx** или **\*\*\*.rtf**. Сданный экземпляр ВКР является окончательным и не подлежит доработке или замене.

Правка текста ВКР с целью устранения замечаний, высказанных рецензентом, категорически не допускается.

Руководитель ВКР проверяет текст ВКР в системе «Антиплагиат» на объем некорректных заимствований и представляет на выпускающую кафедру копию справки о проверке в системе «Антиплагиат».

Заведующий кафедрой, руководствуясь отзывом научного руководителя, результатами текущего контроля за ходом работы студента над темой исследования, а также результатами проверки ВКР на объем заимствований, выносит решение о допуске / недопуске ВКР к защите.

В случае положительного решения работа в тот же день направляется официальному рецензенту. Отметка о допуске ВКР к защите, дата визирования и виза заведующего кафедрой (или уполномоченного лица) ставятся на втором листе ВКР.

Решение о недопуске ВКР к защите может быть принято на следующих основаниях:

- невыполнение студентом требований текущего контроля, установленных кафедрой;
- непредставление студентом работы на кафедру в установленные сроки;
- отрицательный отзыв научного руководителя о ВКР;
- нарушение правил профессиональной этики (выявленные случаи плагиата, фальсификации данных, избыточного или ложного цитирования и т.п.).

Решение о недопуске ВКР к защите принимается заведующим кафедрой на основании заключения комиссии, формируемой из числа опытных преподавателей кафедры

с целью установления соответствия ВКР основным квалификационным требованиям. Комиссия, создаваемая заведующим кафедрой, в трёхдневный срок определяет, имеются ли достаточными основания для недопуска работы к защите, и оформляет своё заключение в письменной форме. Решение заведующего кафедрой о недопуске ВКР к защите доводится до сведения деканата переводческого факультета.

ВКР, в отношении которой принято решение о недопуске к защите, рецензированию не подлежит.

## 5.2. Структура выпускной квалификационной работы

Основными элементами структуры ВКР являются (по порядку следования в работе):

- титульный (первый) лист;
- оглавление;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- библиографический список;
- список лексикографических источников;
- список электронных ресурсов (если есть);
- список источников материала для исследования;
- список сокращений (если есть);
- приложения (если есть).

Перечисленные выше элементы структуры являются обязательными за исключением списка сокращений (в случае, если они не используются в работе), списка электронных ресурсов и приложения (приложений).

*Титульный лист* содержит следующие сведения:

- наименование организации, где выполнена ВКР;
- статус ВКР – «на правах рукописи»;
- фамилию, имя, отчество соискателя;
- название ВКР;
- шифр и наименование направления подготовки;
- искомую степень и отрасль науки, соответствующую профилю магистерской программы;
- фамилию, имя, отчество научного руководителя или консультанта, ученую степень и ученое звание;
- место и год написания ВКР.

*Введение* представляет собой первый по порядку следования и один из наиболее значимых разделов ВКР. Примерный его объём составляет две-три страницы.

Во введение включаются (в порядке следования) следующие элементы:

- обоснование выбора темы исследования;
- формулировка актуальности исследования;
- определение объекта и предмета исследования;
- определение материала исследования;
- формулировка гипотезы исследования;
- формулировка цели и задач исследования;
- формулировка положений, выносимых на защиту;
- характеристика методов исследования;
- обоснование новизны исследования;

- обоснование теоретической значимости исследования;
- обоснование практической ценности (значимости) исследования;
- информация об апробации исследования;
- краткое описание структуры работы.

*Основная часть ВКР.* Как правило, ВКР состоит как минимум из двух глав, каждая из которых может содержать два и более параграфа. Количество подпараграфов в них количественно не ограничивается и зависит от круга поставленных задач, количества отобранного материала, специфики методов и приёмов исследования, применяемых в работе.

*Заключение* пишется с новой страницы. Рекомендуется оформлять его в виде тезисов (пронумерованных пунктов) общим объемом две-три страницы. Заключение завершается абзацем, в котором излагаются перспективы дальнейших исследований по затронутой в ВКР проблематике.

*Библиографический список* представляет собой перечисление в алфавитном порядке научно-теоретических источников, на которые делались ссылки в тексте ВКР.

Список оформляется в соответствии с основными требованиями ГОСТ Р 7.0.5. — 2008, разработанного Федеральным государственным учреждением «Российская книжная палата» с учётом нормативных положений международных стандартов ISO 690 : 1987 и ISO 690-2 : 1997.

### **5.3. Основные правила оформления выпускной квалификационной работы**

ВКР выполняется на одной стороне стандартного листа белого цвета формата А4 (210 x 297 мм) с использованием компьютерного набора в любом доступном текстовом редакторе (обычно в Microsoft Word) и представляется к защите на правах рукописи.

При наборе текста используется шрифт Times New Roman, кегль 14, междустрочный интервал 1,5 строки.

Рукопись ВКР должна быть сброшюрована.

Представление ВКР в виде текста, написанного от руки, не допускается.

## **6. Перечень литературы для подготовки к государственной итоговой аттестации**

### **6.1. Основная литература**

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. - СПб.: СОЮЗ, 2004. - 278с.
2. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический перевод: Практический курс: Учебное пособие. Изд. 3-е. — М.: ЛИБРОКОМ, 2009.
3. Бреус Е.В. Введение в теорию и практику письменного англо-русского перевода (на материале публицистических текстов): Учеб. пособие. — М.: МГЛУ, 2013.
4. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие. — М.: УРАО, 2011.
5. Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод: Практикум по письменному переводу с английского языка на русский. — М.: Р. Валент, 2012.
6. Вербицкий А.А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход. М.: Высшая школа. 1991. – 204 с.
7. Глазкова М.Ю. Перевод официально-деловой документации с английского на русский, с русского на английский: Учеб. пособие / М. Ю. Глазкова, А. А.

- Стрельцов. — 2-е изд., испр. и доп. — Ростов н/Д.: Феникс; ИЦ «МарТ», 2011.
8. Зимняя И.А. Смысловое восприятие речевого сообщения. // Смысловое восприятие речевого сообщения. /Под ред. Т.М. Дридзе и А.А. Леонтьева. М., 1975. С.5-33.
  9. Зимняя И.А. Лингвопсихология речевой деятельности. М.: Московский психолого-социальный институт, Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. (Серия «Психологи Отечества»)..." [Источник: <http://psychlib.ru/mgppu/zlp/ZLP-001-.htm>]
  10. Латышев Л. К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 320 с.
  11. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988. – 160 с.
  12. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. М.: Просвещение, 1969. – 214с.
  13. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. 2-е изд. М., 1977. –304 с.
  14. Леонтьев Д.А. Психология смысла: природа, строение и динамика смысловой реальности. М.: Смысл, 1999. – 487 с.
  15. Методические основы подготовки переводчиков: обобщение опыта: Монография / Под общ. ред. В.В. Сдобникова. – Н. Новгород: НГЛУ, 2017. – 238 с.
  16. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? / Ответственный редактор М.Я. Блох. — М.: «Готика», 1999. —176 с.
  17. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения. М.: Воениздат, 1969. – 288с
  18. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. Киев: Ника-Центр, 1999. –160с.
  19. Петрова О. В. Перевод с русского языка на английский: Учеб. пособие. — Н. Новгород: НГЛУ, 2010.
  20. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка): Учеб. пособие. — М.: ВКН, 2016.
  21. Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. 3-я редакция / Составитель: Н. Дулленский. — М.: Р.Валент, 2015. — 176 с. То же: <http://translation-ethics.ru/wp-content/uploads/2015/08/Recommendations-3rd-Edition.zip> или [http://www.russian-translators.ru/netcat\\_files/130/84/h\\_58f42cc46a26303b7e5d851ec593a368](http://www.russian-translators.ru/netcat_files/130/84/h_58f42cc46a26303b7e5d851ec593a368) или [http://www.russian-translators.ru/netcat\\_files/130/84/h\\_57f5b572d0fcd54c4cf6dfa56c08e1f0](http://www.russian-translators.ru/netcat_files/130/84/h_57f5b572d0fcd54c4cf6dfa56c08e1f0)

22. Поршнева Е.Р. О дидактике переводческой деятельности и переводческой компетентности // Материалы конференции Русский язык в мировом контексте и международных организациях: международного форум. Рим 2016, М.:Изд.во «Форум» 2016. С. 329-239.
23. Поршнева Е.Р., Гронская Н.Э. Проблемы формирования профессиональной языковой личности переводчика // Проблемы литературы, языка и перевода. Н.Новгород: НГЛУ, 2001. С.238-345
24. Сдобников В.В. и др. Начальный курс коммерческого перевода: Английский язык: Учеб. пособие. — М.: АСТ; Восток-Запад, 2007.
25. Сдобников В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. — М.: Восток-Запад, 2006. — 448 с.
26. Сдобников В.В. Тридцать уроков устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: Английский язык: Учеб. пособие для студентов. — Н. Новгород: НГЛУ, 2010.
27. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. — М.: АСТ; Восток-Запад, 2005.
28. Семко С.А. Лекции по теории перевода: Учеб. пособие. — Н. Новгород: НГЛУ, 2005.
29. Смекаев В.П. Современный технический перевод (английский язык): Учеб. пособие. — М.: Р. Валент, 2014.
30. Смекаев В.П. Учебник технического перевода (английский язык). — Н. Новгород: Вектор ТиС, 2006.
31. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) [Электронный ресурс]: приказ Минобрнауки России от 01.07.2016 N 783. URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/450402.pdf> (дата обращения: 4.10.2017).
32. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) [Электронный ресурс]: приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 N 940. URL: [http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302\\_Lingvistika.pdf](http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf) (дата обращения: 23.01.2015).
33. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) [Электронный ресурс]: приказ Минобрнауки России от 17.10.2016 N 1290. URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvospec/450501.pdf> (дата обращения: 31.03.2017)
34. Чужакин А.П. Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон: Учебник для V курса переводческих факультетов. — М.: Р. Валент, 2005.
35. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись: Учебник для студентов переводческих факультетов. — М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2001.
36. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода М.: Воениздат, 1979. —180с.
37. Шлепнев Д.Н. *Общая теория перевода: начала. Часть I (продолжение). Часть II: Учебное пособие.* / Д.Н. Шлепнев. — Н. Новгород: НГЛУ, 2017. — 272 с.



38. Шлепнев Д.Н. *Общая теория перевода: начала. Часть I: Учебное пособие.* / Д.Н. Шлепнев. – Н. Новгород: НГЛУ, 2016. – 384 с.
39. Этический кодекс переводчика [Электронный документ] — 2-ая редакция. URL: <http://translation-ethics.ru/codex/>; [http://translation-ethics.ru/wp-content/uploads/2015/10/%D0%AD%D1%82%D0%B8%D1%87-%D0%BA%D0%BE%D0%B4%D0%B5%D0%BA%D1%81\\_2015-09.pdf](http://translation-ethics.ru/wp-content/uploads/2015/10/%D0%AD%D1%82%D0%B8%D1%87-%D0%BA%D0%BE%D0%B4%D0%B5%D0%BA%D1%81_2015-09.pdf)

## 6.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 346 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории переводов / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 239 с.
3. Бенедиктов Б.А. Общие и темпоральные особенности устного перевода и владение языками. Автореф. дис... д-ра псих. наук. Л., 1972 – 46 с.
4. Брандес М.П. Стилль и перевод / М.П. Брандес. – М.: Высшая школа, 1988. – 126 с.
5. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: УРАО, 2000.
6. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) / И.А. Быкова. – М.: РУДН, 2013. – 49 с. [Электронный ресурс Интернет] [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view&book\\_id=226460](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=226460)
7. Вербицкая М.В., Муратова И.А. Критерии оценки профессионального уровня переводчика // Мир перевода. 2006. № 2 (16). С. 26-29.
8. Вербицкий А.А., Бакшаева Н.А. Развитие мотивации студентов в контекстном обучении. М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов. 2000. – 200 с.
9. Вербицкий А.А. Деловая игра как метод активного обучения // Современная высшая школа. 1992. №3. С. 138-141.
10. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001 — 224 с.
11. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учеб. пособие. — 3-е изд. — М.: КДУ, 2006.
12. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — М.: Международные отношения. — 1980. — 342 с.
13. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб.статей: пер. с англ., нем., франц. / Вступ.ст.и ред.В.Н.Комиссарова. — М.: Международные отношения, 1978
14. Выготский Л.С., Лурия А.Р. Этюды по истории поведения. М., 1993. – 221 с.
15. Гавриленко Н.Н. Обучение аудированию как компоненту профессиональной деятельности переводчика. Автореф. канд. дисс. М., 1989, – 23 с
16. Гак В.Г. Сопоставительная прагматика //Филологические науки. 1992. №3.
17. Гак В.Г. *Теория и практика перевода: Французский язык* / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. М.: «Либроком», 2013.
18. Гак В.Г. Типология контекстуальных языковых преобразований при переводе //Текст и перевод. М.: Наука, 1988, С. 63-75
19. Галь Н. Слово живое и мертвое. Любое издание. То же [Электронный ресурс] URL: <http://www.vavilon.ru/noragal/slovo.html>.

20. Гальперин П.Я. Языковое сознание и некоторые вопросы взаимоотношения языка и мышления / Психология как объективная наука. Избранные психологические труды. Москва-Воронеж, 1998. С.430-442
21. Гарбовский Н.К. Семь вопросов дидактики перевода или scopus-дидактика переводческой деятельности: Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2012. № 4. С.36-54
22. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебное пособие для вузов / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 544 с.
23. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. — М.: МГУ, 2004.
24. Гершунский Б.С. Философия образования для XXI века: (В поисках практико-ориентированных образовательных концепций). М.: Совершенство, 1998. – 608 с.
25. Гийому Ж, Мальдидье Д. О новых приемах интерпретации или Проблема смысла с точки зрения дискурса // Квадратура смысла/ Под. ред. П. Серио. М.: Прогресс, 1999 С. 124-136.
26. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова; под ред. В.Н. Базылева. – 2-е изд., стер. – М., 2012. – 128 с.
27. Дридзе Т.М., Леонтьев А.А. Смысловое восприятие речевого сообщения. М.: Наука, 1976. – 225с.
28. Дридзе Т.М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. М.: Наука, 1984. – 268 с.
29. Ермолович Д.И. Методические и указания и ключи к учебнику «Русско-английский перевод»: Учебно-методическое пособие для преподавателей и студентов вузов. — М.: Аудитория, 2014.
30. Ермолович Д.И. Русско-английский перевод: Учебник для студентов вузов, обучающихся по образовательной программе «Перевод и переводоведение» направлений «Лингвистика», «Лингвистика и межкультурная коммуникация». — М.: Аудитория, 2014.
31. Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе. — М.: Р. Валент, 2013.
32. Израилевич Е.Е. Учебник коммерческой корреспонденции и документации на английском языке. — 3-е изд. — М.: Междунар. отношения, 1970.
33. Кашкин В.Б. Введение в теорию коммуникации. — М.: Флинта, 2013а. — 224 с.; То же [Электронный ресурс]. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375506>
34. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Английский язык. — М.: Р. Валент, 2006.
35. Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). М.: Высш. шк. 1990. — 253 с.
36. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Либроком, 2009. – 176 с.
37. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России / В.Н. Комиссаров. Учебное пособие. — М.: ЭТС, 2002.
38. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Уч. Пособие / В.Н. Комиссаров. — 2-е изд., испр. — : Р.Валент, 2011.
39. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Уч. пособие. 2-е изд., испр. М.: Р.Валент, 2011. 408 с.
40. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учеб. пособие. — М.: ЭТС, 2004.
41. Котик-Фридгут Б.С. Системно-динамическая концепция А.Р. Лурия и нейропсихология сегодня // Вопросы психологии. 2002. №4. С. 68-76
42. Кронгауз М. Русский язык на грани нервного срыва. 3D (+ DVD). — М.: АСТ: CORPUS, 2014. — 480 с.
43. Кузьмина Г.В. Хромов С.С. Практический курс перевода по английскому языку:

- Учеб. пособие. — М.: Университетская книга, 2011.
44. Кулиш Л.Ю. Психолингвистические аспекты восприятия устной иноязычной речи. Зависимость восприятия от речевых характеристик говорящего. Киев, 1982.
  45. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л.К. Латышев. — М.: Просвещение, 1988. — 160 с.
  46. Левый И. Искусство перевода. / пер. с чеш. и предисл.пер. Вл. Россельс. — М.: Прогресс, 1974. — 397 с.
  47. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода / Пер. с исп. В.А. Иовенко. — М.: Изд-во ЛКИ, 2008. — 224 с.
  48. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. — М., 1980.
  49. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод: Теория и методы обучения. — М., 1969.
  50. Мухортов Д.С. Практика перевода: английский-русский: Учеб. пособие по теории и практике перевода. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: ЛИБРОКОМ, 2012.
  51. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь — 3-е изд., перераб.— М.: Флинта: Наука, 2003. — 320 с.
  52. Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник // Под ред. Раренко М.Б. — М.: ИНИОН-РАН, 2011. — 250 с.
  53. *Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник* [Электронный ресурс] / под ред. М.Б. Раренко. - М.: РАН ИНИОН, 2010. - 261 с. - (Теория и история языкознания). - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283> (09.10.2014).
  54. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты // Под ред. В.А. Митягиной. — М.: Флинта; Наука, 2012. — 304 с.
  55. Поршнева Е.Р. Дидактика перевода – раздел переводоведения или лингводидактики? // Диалог культур. Культура диалога: в поисках передовых социо-гуманитарных практик. Материалы Первой международной конференции (Москва 14-16 апреля 2016г.) / Под общ. ред. Е.Г. Таревой, Л.Г. Викуловой. — М.: МГПУ; Языки Народов Мира, 2016.
  56. Поршнева Е.Р. Использование перевода в процессе языковой подготовки будущих переводчиков // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Выпуск 29. — Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2015.
  57. Поршнева Е.Р. Специфика языковой подготовки будущих переводчиков //Материалы международной научной конференции // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: материалы VIII научной конференции, Челябинск, 20-22 апреля 2016 г. / Отв.ред. Л.А. Нефёдова. — Т. 1. - Челябинск: Энциклопедия, 2016.
  58. Поршнева Е.Р., Абдулмянова И.Р. Когнитивный компонент общепрофессиональных компетенций и его роль в оценивании уровня их сформированности // Язык и культура. №4 — Томск: Изд-во: Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2015, С. 127-137
  59. Р. Якобсон. О лингвистических аспектах перевода: Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С. 16-24
  60. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода / И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг. — М.: Высшая школа, 1964. — 244 с.
  61. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. — М.: Международные отношения, 1974. — 240 с.

62. Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения: лингвистический аспект / Н.К. Рябцева. – М.: Флинта : Наука, 2013. – 224 с.
63. Сдобников В.В. Двадцать уроков устного перевода: Учеб. пособие. — Н. Новгород: НГЛУ, 2003.
64. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация. М.: Флинта. Наука, 2015. 464 с.
65. Сдобников В.В., Селяев А.В. Практикум по техническому переводу английского языка. Часть 1. Машиностроение, автомобилестроение и металлообработка. — Н. Новгород: НГЛУ, 2000.
66. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский — Russian-English Translation Handbook. — 2-е изд. — Мн.: ТетраСистемс, 2006.
67. Стройков С.А. Broaden Your Horizons: Учеб. пособие по переводу общественно-публицистических текстов с английского языка на русский. — Самара: Офорт, 2011.
68. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Фёдоров. – М.: Высшая школа, 1983. – 344 с.
69. Холодная М.А. Психология интеллекта. СПб.: ЗАО «Питер Бук», 2002. –264 с.
70. Чернилевский Д.В. Дидактические технологии в высшей школе: Учеб. пособие для вузов. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002.– 437 с.
71. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. М.: Высшая школа, 1987. 256 с.
72. Чиков М. Б., Храмова Ю.А., Филилеева Е.А. О роли трансформаций в переводе и их значимости в подготовке переводчиков // Научный Вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. Воронеж: ВГАСУ, 2016. С. 125 – 140.
73. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания. — М.: Валент, 1999. — 162 с.
74. Чуковский К.И. Высокое искусство. Любое издание. То же [Электронный ресурс] URL: <http://www.chukfamily.ru/Kornei/Prosa/Vysokoe/vysokoe.htm>.
75. Чуковский К.И. Живой как жизнь. Любое издание. То же [Электронный ресурс] URL: <http://www.chukfamily.ru/Kornei/Prosa/Zhivoy.htm>.
76. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.
77. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. — М.: Наука, 1988. — 280 с.
78. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> (05.09.2015)
79. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода М.: Воениздат, 1979. –180с.
80. Шлепнев Д.Н. *Анализ текста: к вопросу о месте, цели и общем содержании упражнения в системе подготовки переводчиков* // Проблемы теории, практики и дидактики перевода. Сб. науч. трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 16. Том 2. Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013.
81. Шлепнев Д.Н. *К вопросу о типологии ошибок в переводе: целесообразность разграничения переводческих и лингвистических ошибок с точки зрения дидактики и практики перевода* // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: Мат-лы Второй международной науч. конф-ции «Проблемы теории, практики и дидактики

- перевода». 13-15 апреля 2009. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 11. Нижний Новгород: Изд-во ГОУ НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2009.
82. Шлепнев Д.Н. Комплексный характер перевода и оценивания профессиональных компетенций и его отражение в рабочей программе: некоторые соображения [Электронный ресурс] // Перспективы науки и образования, 2015. № 2. URL: [https://pnojurnal.files.wordpress.com/2015/01/pdf\\_150221.pdf](https://pnojurnal.files.wordpress.com/2015/01/pdf_150221.pdf)
83. Шлепнев Д.Н. *Некоторые типичные проблемы и ошибки преподавателя письменного перевода* // Вестник НГЛУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. Выпуск 1: Проблемы теории, практики и дидактики перевода. Нижний Новгород: Изд-во ГОУ ВПО НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2007.
84. Шлепнев Д.Н. *Переводческие компетенции и как о них с пользой говорить со студентами* // Перспективы науки и образования, 2017. № 3 (27) [Электронный ресурс]. URL: (статья отдельно) [https://pnojurnal.files.wordpress.com/2017/04/pdf\\_170305.pdf](https://pnojurnal.files.wordpress.com/2017/04/pdf_170305.pdf); (весь номер) <https://pnojurnal.files.wordpress.com/2017/04/1703pno1.pdf>
85. Шлепнев Д.Н. *Преподаватель перевода и преподаватель языка: ожидания, предложения, мнения, требования* // Проблемы перевода и переводоведения: Сб. науч. трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 13. Нижний Новгород: Изд-во ГОУ НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2010.
86. Щерба Л.В. О взаимоотношениях родного и иностранного языков // Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. – 239с.
87. Эко У. Сказать почти то же самое. / У. Эко. Пер. с ит. А. Ковалея — М.: АСТ: Corpus, 2015. — 736 с.
88. Якобсон Р. О. Лингвистика и поэтика. [Электронный ресурс.] – URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-75.htm>
89. Chesterman A. Memes of translation. The spread of ideas in translation theory. — Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1997. — vii + 219 p. — (Benjamins translation library, v. 22).
90. Chesterman A. Proposal for a Hieronymic Oath // The Translator. Volume 7, Number 2, 2001. — P. 139-154, URL: <http://dx.doi.org/10.1080/13556509.2001.10799097>
91. Chesterman A. Skopos theory: a retrospective assessment // Perspektiven auf Kommunikation. Festschrift für Liisa Tittula zum 60. Geburtstag / W. Kallmeyer et al. (eds). — Berlin: SAXA Verlag, 2010. — P. 209-225. URL: <http://www.helsinki.fi/~chesterm/2010a.skopos.html>
92. Chodkiewicz M. The EMT framework of reference for competences applied to translation: perceptions by professional and student translators // JosTrans. The Journal of Specialised Translation, Issue 17, 2012. Pp. 37-54.
93. Developing Translation Competence: Introduction / Christina Schäffner & Beverly Adab (eds.). Amsterdam & Philadelphia: Benjamins. 244 p.
94. EMT expert group. Competences for professional translators, experts in multilingual and multimediacommunication. 2009. [Электронный ресурс]. URL: [http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key\\_documents/emt\\_competences\\_translators\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf) (дата обращения: 18.06.16).
95. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. — Revised edition. — Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2009. — xv + 283 p.
96. Gouadec D. Translation as a Profession. — Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2007. — 396 p. — (Benjamins Translation Library, 73).
97. Gutt E.-A. A theoretical account of translation - without a translation theory // Target: International Journal of Translation Studies 2/2, 1990. — P. 135-164. URL: <http://www.bible-researcher.com/gutt1.html>
98. Gutt E.-A. Translation and Relevance: Cognition and Context. — Abingdon, Oxon/ New York: Routledge, 2010. — 284 p.

99. Gutt E.-A. Textual properties, communicative clues and the translator // *Transcultural Communication: Pragmalinguistic Aspects* / Eds. M<sup>a</sup>P. Navarro Errasti, R. Lorés Sanz, S. Murillo Ornat and C. Buesa Gómez. — Zaragoza: Anúbar, 2000. — P. 151-160. URL : <http://cogprints.org/2584/1/TextualPropertiesCommunicativeClues.htm>
100. Gutt E.-A. The interpretive challenge of translation. Guest Lecture at the National Taiwan Normal University, Taipei, 26 April 2005 (handout) [Электронный документ]. URL: <http://home.arcor.de/eagutt/Handout%20Interpretive%20challenge%20of%20translation.pdf>
101. *Handbook of Translation Studies, Vol. 1-4* / edited by Yves Gambier, Luc van Doorslaer. — Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2010-2013
102. Hermans T. Norms and the determination of translation: a theoretical framework // *Translation, Power, Subversion* / Alvarez R. and Vidal. M. (eds.). — Clevedon, England: Multilingual Matters, 1996. — P. 25-51. URL: [http://discovery.ucl.ac.uk/2005/1/Microsoft\\_Word\\_-\\_96\\_Norms\\_Determination.pdf](http://discovery.ucl.ac.uk/2005/1/Microsoft_Word_-_96_Norms_Determination.pdf)
103. Hönlig H. *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg, 1995. 195 S.;
104. Hönlig H., Kussmaul P. *Strategie der Übersetzung*. – Tübingen: Narr, 1996. – 172 S.
105. [http://ec.europa.eu/dgs/translation/translating/index\\_de.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/translating/index_de.htm)
106. <http://www.un.org/ru/>
107. Hurtado Albir A. Competences // *Handbook of Translation Studies, Vol. 2* / edited by Yves Gambier, Luc van Doorslaer. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2011. P. 55-59.
108. Hurtado Albir A. La traduction : classification et éléments d'analyse // *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 41, n° 3, 1996, p. 366-377. URL: <http://id.erudit.org/iderudit/001867ar>
109. Hurtado Albir A., Molina L. Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach // *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 47, n° 4, 2002, p. 498-512. URL: <http://id.erudit.org/iderudit/008033ar>
110. Kapp V. *Übersetzer und Dolmetscher: Theoretische Grundlagen, Ausbildung, Berufspraxis*. – Tübingen: Francke, 1991. – 239 S.
111. Lesznyák M. *Studies in the Development of Translation Competence*. Pécsi Tudományegyetem. 2008. URL: <http://pea.lib.pte.hu/handle/pea/15438> (дата обращения: 23.08.2015)
112. Levy I. Translation as a decision process // *The Translation Studies Reader* / Lawrence Venuti, ed. — London & New York: Routledge, 2000. — P. 148-159
113. MonAKO glossary [электронный ресурс]. 2010. Online glossary of Translation Studies terms, University of Helsinki: URL: [http://www.ling.helsinki.fi/monako/atk/glossary\\_ab.shtml](http://www.ling.helsinki.fi/monako/atk/glossary_ab.shtml)
114. Munday Jeremy, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* — 2nd ed. — London, New York: Routledge, 2008.
115. Nord C. Jack of All Trades, Master of None? // *Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова*. Вып. 4. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2009. — С. 114-121
116. Nord C. Loyalty and Fidelity in Specialized Translation // *Confluências – Revista de tradução científica e técnica*. No. 4, 2006a. — pp. 29-42 URL: [http://web.letras.up.pt/egalvao/TTCIP\\_Nord%20loyalty%20and%20fidelity.pdf](http://web.letras.up.pt/egalvao/TTCIP_Nord%20loyalty%20and%20fidelity.pdf)
117. Nord C. Loyalty revisited. Bible translation as a case in point // *The Translator*. No. 7 (2), 2001. — pp. 185-202. URL: <http://dx.doi.org/10.1080/13556509.2001.10799100>
118. Nord C. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St.Jerome Publishing, 1997. — 160 p.

119. Nord C. Translating for Communicative Purposes across Culture Boundaries // Journal of Translation Studies, 9 (1), 2006. — p. 43–60. URL: [http://humanities.ufs.ac.za/dl/userfiles/Documents/00001/935\\_eng.pdf](http://humanities.ufs.ac.za/dl/userfiles/Documents/00001/935_eng.pdf)
120. Nord C. Einführung in das funktionale Übersetzen. Tübingen und Basel: Francke, 1993.
121. Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen. – Heidelberg: Groos, 1995. – 284 S.
122. PACTE. Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues // Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 50, n° 2, 2005, p. 609-619.
123. PACTE. Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Project and Dynamic Translation Index // Cognitive Explorations of Translation / Sharon O'Brien (ed.). London and New York: Continuum Studies in Translation, 2011. P. 30-53.
124. PACTE. Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence // Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies / Cecilia Alvstad, Adelina Hild and Elisabet Tiselius (eds.). Amsterdam: John Benjamins, 2011. 317-343/
125. Palumbo G. Key Terms in Translation Studies. — London/New York: Continuum, 2009. — viii +212 p.
126. Pöchhacker F. Simultandolmetschen // Handbuch Translation. Tübingen, 2006. S.301 – 304.
127. Pym A. Exploring Translation Theories. London and New York: Routledge, 2014. — 192 p.
128. Pym A. Pour une éthique du traducteur / A. Pym. – Arras : Artois Presses Université, 1999. – 155 p.
129. Pym A. Translation research terms — a tentative glossary for moments of perplexity and dispute // Translation Research Projects 3 /Anthony Pym (ed.). — Tarragona: Intercultural Studies Group, 2011. — P. 75-99. То же: [http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain\\_317/arxius/TP3/isgbook3\\_web.pdf](http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxius/TP3/isgbook3_web.pdf)
130. Pym A. Definition of Translational Competence, Applied to the Teaching of Translation // Translation: A Creative Profession: 12th World Congress of FIT Proceedings / Mladen Jovanovic (ed.). Belgrade: Prevodilac, 1991. P. 541-546.
131. Pym A. Redefining Translation Competence in an Electronic Age. In Defence of a Minimalist Approach // Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 48, n° 4, 2003. P. 481-497.
132. Reiß K., Vermeer H. J. Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained / Translated from the German by Christiane Nord, English reviewed by Marina Dudenhöfer. — Abingdon / New York: Routledge, 2014. — 221p.
133. Reiß, Katharina; Vermeer, Hans J. (1984). Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen, 1984.
134. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / Franz Pöchhacker (ed.). 2015. — London & New York: Routledge, 2015. — 552 p.
135. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Mona Baker and Gabriela Saldanha, ed. — 2<sup>nd</sup> edition. — London & New York: Routledge, 2009. — 680 p.
136. Seleskovitch D., Lederer M. Interpréter pour traduire / D. Seleskovitch, M. Lederer. — P. : Didier érudition, 1984. – 518 p.
137. Shuttleworth M., Cowie M. Dictionary of translation studies. — Abingdon / New York: Routledge, 2014. — 184 p.
138. The Routledge Handbook of Interpreting / Renee Jourdenais & Holly Mikkelsen (ed.). — London & New York: Routledge, 2015. — 456 p.
139. The Routledge Handbook of Translation Studies / edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina. — Abingdon, Oxon/ New York: Routledge, 2013

140. Translators through History / Edited and directed by Jean Delisle and Judith Woodsworth. — Revised edition / revised and expanded by Judith Woodsworth. — Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2012. — xxv + 337 p. — (Benjamins translation library, v. 101)
141. Vermeer H. Is translation a linguistic or a cultural process? // Ausgewählte Vorträge zur Translation und anderen Themen. — Berlin: Frank & Timme, 2007. — P. 19-29. URL: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/desterro/article/download/8750/8112>
142. Wilss W. Übersetzungsunterricht. Eine Einführung. – Tübingen: Günter Narr Verlag, 1996.

### 6.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Город переводчиков <http://www.trworkshop.net>  
 Думать вслух. Материалы о переводе <http://thinkaloud.ru>  
 Журнал «Мосты» <http://rvalent.ru/mosts.html>  
 Ресурсы ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)  
 Сайт Д.И. Ермоловича <http://yermolovich.ru>  
 Мультитран <http://multitran.ru>  
 Союз переводчиков России [http://www.translators-union.ru/index.php?option=com\\_content&view=article&id=9&Itemid=10](http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=9&Itemid=10)  
 Форумы АБВУ Lingvo <http://forum.lingvo.ru/actualforum.aspx>  
 Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: <http://dic.academic.ru>  
 Яндекс-словари. Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru/>  
 Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>  
 Encyclopedia Britannica – <http://www.britannica.com>  
 European Commission: Justice and Home Affairs Glossary – [http://www.ec.europa.eu](http://www.ec.europa.eu/http://www.duden.de)  
<http://www.duden.de>  
<http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>  
[http://europa.eu/index\\_de.htm](http://europa.eu/index_de.htm)  
<https://www.multitran.ru>  
<http://www.ruscorpora.ru/>  
 Abbyy Lingvo  
 Déjà Vu: Get the original since 1993 <http://atril.com>  
 Omega T <http://www.omegat.org/en/omegat.html>  
 SDL Trados Studio 2014 <http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio>  
 TranslatorsCafe.com <http://www.translatorscfe.com/cafe/default.asp>  
[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)  
 MemSource. [www.memsource.com](http://www.memsource.com)

## 7. Материально-техническая база, необходимая для проведения государственной итоговой аттестации

Письменная часть государственного экзамена проводится в компьютерном классе с доступом в сеть Интернет. Количество оборудованных рабочих мест должно соответствовать количеству обучающихся, проходящих итоговую аттестацию. На каждом компьютере устанавливается браузер с поддержкой просмотра потокового видео, редактор текста MS Word или его аналог, приложения для просмотра PDF-файлов и изображений, электронный словарь АБВУ Lingvo или Multitran.

Устная часть государственного экзамена проводится в аудитории,



соответствующей условиям восприятия материала на слух.

Защита выпускной квалификационной работы проходит в аудитории, оборудованной видеопроектором. Компьютер, с которого выводятся данные на экран проектора, должен быть снабжён офисным пакетом MS Office или его аналогом (прежде всего – приложением MS Power Point или иным приложением с функцией демонстрации презентаций), а также программой для просмотра PDF-файлов и изображений.

При обучении в студенческой группе лиц, имеющих ограниченные возможности по здоровью, процедуры итоговой государственной аттестации организуются в аудиториях, отвечающих требованиям безбарьерной среды (возможность воспользоваться лифтом, достаточная ширина дверного проёма, достаточное количество места в аудитории и т. п.).